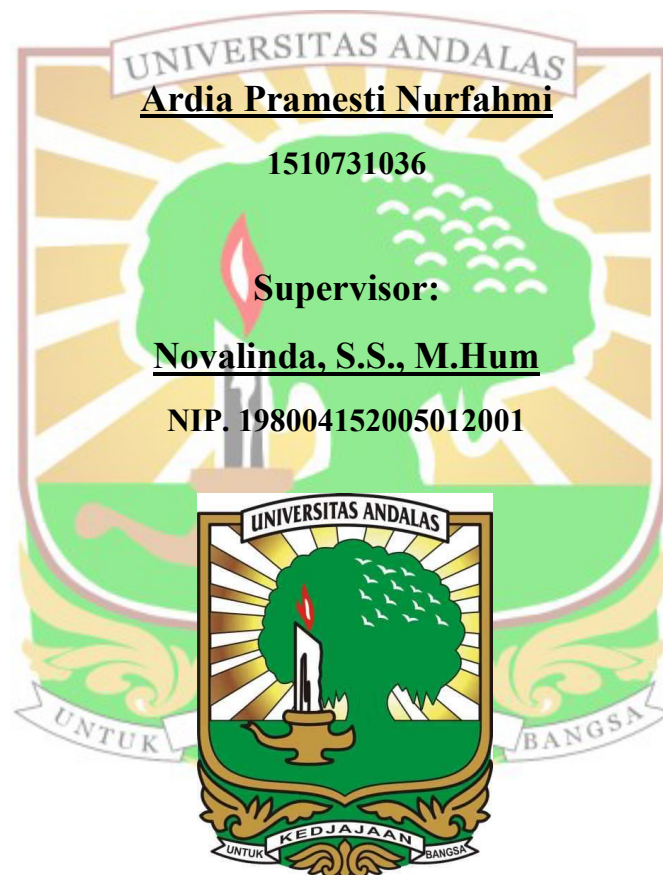


**Loss and Gain in the Translation of O. Henry's "The Count and the Wedding Guest" from English into Indonesian by Anton Kurnia**

**A Thesis**

**Submitted for Partial Fulfillment to the Requirements for the Degree of Sarjana  
Humaniora**



**UNIVERSITAS ANDALAS**  
**Ardia Pramesti Nurfahmi**

**1510731036**

**Supervisor:**

**Novalinda, S.S., M.Hum**

**NIP. 198004152005012001**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES  
ANDALAS UNIVERSITY**

**2019**

## ABSTRAK

Skripsi ini mengkaji pengurangan dan penambahan makna (*Loss* dan *Gain*) pada terjemahan cerita pendek karya O. Henry yang berjudul “The Count and Wedding Guest” yang di terjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh Anton Kurnia dengan judul “Tamuh Pernikahan”.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi bentuk bentuk pengurangan (*loss*) dan penambahan makna (*gain*), serta tipe-tipe makna yang dikurangi dan ditambahkan. Metode pengumpulan data menggunakan padan terjemahan dengan teknik catat. Dalam menganalisis data, teori yang digunakan adalah teori pengurangan dan penambahan makna yang di kemukakan oleh Bassnet (1991) dan Soemarno (1999) untuk mengidentifikasi tipe-tipe makna yang dikurangi dan ditambahkan. Hasil analisis disajikan dengan metode deskriptif dan verbal.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa pengurangan makna terjadi dalam bentuk kata, prasa, klausa, dan kalimat, pada penambahan makna terjadi dalam bentuk kata, prasa, dan klausa. Dari hasil analisis peneliti menemukan 60 data dan menganalisa 20 dari data tersebut. terdiri dari 36 pengurangan makna dan 24 penambahan makna. Dari 36 pengurangan makna tersebut terdapat dalam bentuk 18 kata, 9 frasa, 3 klausa, dan 4 kalimat. Sedangkan jumlah penambahan makna lebih sedikit, dari 24 penambahan makna terdapat dalam bentuk 10 kata, 12 frasa, dan 2 klausa. Tipe- tipe penambahan dan pengurangan makna antara lain, leksikal, grammatical, tekstual, sosiokultural, situasional atau kontekstual, dan makna implisit.

**Kata kunci:** pengurangan makna, penambahan makna, jenis-jenis makna.

## ABSTRACT

This research analyzes losses and gains in the short story of O. Henry entitled "The Count and Wedding Guest" translated into Indonesian by Anton Kurnia entitled "Tamam Pernikahan."

The research is aimed to identify the form of loss and gain, and the types of meaning are loss and gain. The data collection method uses the translational identity with the note-taking technique. In analyzing the data, the theories that are used the loss and gain of meaning that purposed by Bassnet (1991) and Soemarno (1999) to identify the types of meaning that loss and gain. The results of the analysis are presented in descriptive and verbal.

The results of the research have shown that the loss of meaning occurs in the form of words, phrases, clause, and the sentence, the gain of meaning occurs in the form of words, phrases, and clauses. The writer found 60 data and analyzed 20 of them. The data consisted of 36 losses and 24 gains. The 36 loss of meaning that are in the form of 18 words, nine phrases, three clauses, and four sentences. While the number of gain is less, from 24 gains of meaning, there are in the form of 10 words, 12 phrases, and two clauses. The types of meaning are lexical, grammatical, textual, sociocultural, situational or contextual, and implicit meanings.

**Key words:** loss, gain, and types of meaning.